

L'apport de « Tajeɣrumt n tmaziɣt » de Mouloud Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe en Algérie

The contribution of "Tajeɣrumt n tmaziɣt" by Mouloud Mammeri in the teaching of the Amazigh language in Algeria.

Malika Sabri¹

¹Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie, sabrim6@gmail.com

Article information

History of the article- Historique de l'article

Received: 30/01/2018

Accepted : 15/06/2018

Published : 31/12/2018

Abstarct

The introduction of the Amazigh language into the education system and higher education took place without any previous language planning. It suffered the lack of teachers and the absence of teaching materials. It was engaging in the teaching / learning of a language that is not standardized. Being aware of these shortcomings, the trainers had no alternative than to exploit the work carried out by well-known authors in the field of Berber studies. It was the case of "Tajeɣrumt n tmaziɣt" considered as an important reference which includes grammatical terminology. This reference, for a long time, played the role of textbooks which were issued only in 2003. This is the case of teachers in the Amazigh language and culture departments who have started to Berberize the content of certain subjects. In this study, we are interested in the contributions of M. Mammeri's "Tajeɣrumt n tmaziɣt" in the teaching of the Amazigh language.

Keywords: Language Teaching, tamazight, terminology, Tajeɣrumt n tmaziɣt, textbooks

Résumé

L'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif et dans l'enseignement supérieur s'est faite sans aucune planification. Elle se caractérise par le manque d'enseignants et l'absence de supports pédagogiques. Il s'agit aussi de l'enseignement/apprentissage d'une langue qui n'est pas aménagée. Etant conscients de ces insuffisances, les formateurs n'avaient d'autres moyens que d'exploiter les travaux effectués par des auteurs connus. C'est le cas de « Tajeɣrumt n tmaziɣt » qui est considéré comme une référence importante qui comporte une terminologie grammaticale. Ce support a remplacé pour une longue période les manuels scolaires qui n'ont vu le jour qu'en 2003. C'est le cas des enseignants des départements de langue et culture amazighes qui ont entamé la berbérisation des contenus de certaines matières. Dans cette étude, nous nous intéressons à l'apport de « Tajeɣrumt n tmaziɣt » de M. Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe.

Mots clés : Enseignement, tamazight, terminologie, Tajeɣrumt n tmaziɣt, manuels scolaires.

Auteur correspondant : Malika sabri, sabrim6@gmail.com

ISSN: 2170-113X, E-ISSN: 2602-6449,



Published by: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, Algeria



Introduction

L'intégration de tamazight dans le système éducatif algérien est un acquis de plusieurs évènements qu'a vécus la Kabylie tels que le tournant 1980 et l'année du boycott 1994. Ces revendications avaient pour principaux objectifs la reconnaissance institutionnelle de cette langue et son intégration dans le système éducatif algérien. Ce fut le cas en 1995.

Toutefois, son enseignement était confronté à plusieurs difficultés de différents ordres : absence de supports pédagogiques, d'une terminologie, etc. Ce point demeure problématique en particulier dans les différents départements de langue et culture amazighes. C'est de cet angle que nous avons envisagé notre terrain de recherche.

Travailler sur la terminologie grammaticale utilisée dans l'enseignement de tamazight, nous permet de mettre en évidence les différentes sources exploitées par les enseignants. Pour ce faire, nous avons recensé la terminologie grammaticale dans les manuels de tamazight du deuxième palier et celle qui est en usage au DLCA. L'objectif consiste à vérifier la terminologie existante, de celle qui est nouvellement créée. Les enseignants qui nous aidée à recueillir notre corpus sont les suivants :

Tableau N°1 : Profil des informateurs

Informateur	Matières enseignées	Niveau
R. A.	Système du verbe – syntaxe	2 ^{ème} année licence
L. G.	Syntaxe	2 ^{ème} année licence
S.B.	Lexicologie-sémantique	2 ^{ème} année licence
S. H.	Lexicologie-sémantique	2 ^{ème} année licence

Le recueil des données s'est fait avec l'aide de nos étudiants de master qui ont recueilli la terminologie utilisée pendant les séances de cours de lexicologie, de sémantique, du système du verbe et de syntaxe.

En ce qui concerne notre corpus, nous avons inventorié la terminologie qui figure dans les manuels scolaires, et les programmes des matières citées ci-dessus. Les termes proposés par M. Mammeri y figurent dans l'objectif de mettre en évidence son impact dans l'enseignement de tamazight au deuxième palier et à l'université.

Avant d'analyser notre corpus et répondre à la question de l'apport de la terminologie grammaticale élaborée par Mammeri, nous allons donner un aperçu sur l'œuvre en question.

1. Tajeṛṛumt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit)

La « Grammaire berbère (kabyle) » est l'œuvre de M. Mammeri. Elle est la première grammaire berbère rédigée en tamazight en 1967 puis rééditée à plusieurs reprises.

Selon Achab (1996 :103-105), le manuel de grammaire berbère, «Tajeṛṛumt n tmaziyt » s'appuie sur les données du parler kabyle, mais sa vocation et son ambition sont beaucoup plus larges.

M. Mammeri présente un exposé classique des structures grammaticales de la langue : La phonétique, le nom, le pronom, les catégories grammaticales et le verbe y sont tous abordés et développés. Cet ouvrage est entièrement écrit en kabyle, une courte présentation en français accompagne le document.

La première édition de *Tajerrumt* est datée de 1976, mais l'auteur en dévoilait les premières ébauches dès le début des années 1970, à l'université d'Alger où il a donné des cours de grammaire, de littérature et de civilisation berbères.

Tajerrumt n tmaziyt est considérée comme la première terminologie berbère de spécialité. Elle compte environ 180 termes. Par ce nombre, elle contribue à répondre aux besoins de la langue. Elle constitue la première manifestation de l'activité terminologique moderne dans le domaine berbère. Selon Achab,

«*Tajerrumt* » se distingue nettement par la qualité des unités lexicales produites : les néologismes sont en effet et pour la plupart très fortement motivés par la bonne proportion de racines pan berbères, le respect des schèmes lexicaux et des règles de dérivation, le recours fréquent à la néologie sémantique, la contribution honorable des parlers du nord malgré le poids du touareg. (2013 : 107).

Ce dernier (le touareg) occupe une place particulière dans la démarche néologique car il est considéré comme la variété la « *plus pur et (la) plus complète* » comme il est noté dans la préface de l'*Amawal*.

L'élaboration d'une terminologie grammaticale *a permis* de combler les insuffisances principalement dans l'enseignement de la grammaire. A ce propos, Sabri et Ibri disent :

Adossé à son expérience dans le domaine de l'enseignement de la langue amazighe, Mouloud Mammeri a réalisé l'importance d'un métalangage pour cette langue. Il a pour cela multiplié ses efforts et a réalisé « *Tajerrumt n tmaziyt* » (2013 :36).

L'auteur¹ précise qu'à travers ce travail, il va permettre une transcription rationnelle et correcte et fonder les règles d'orthographe d'une langue principalement orale. Le passage de l'oral à l'écrit nécessite ces éléments de la grammaire.

2. La terminologie grammaticale dans les manuels scolaires du deuxième palier

L'enseignement de la langue amazighe a été introduit à l'école sans aménagement préalable.

Ses premières années se sont faites sans manuels ni programmes. Le document de base des enseignants, des apprenants était « *Tajerrumt n tmaziyt* » de Mammeri.

Pour les concepteurs des manuels, le problème du vocabulaire à utiliser tant dans la production des textes pour l'activité de lecture que pour les points de langue s'est posé avec acuité. C'est pourquoi, la création lexicale était le but qu'ils voulaient atteindre. Ces derniers n'avaient d'autres

¹ Mammeri, Mouloud, 1992, *Précis de grammaire berbère*, éd. Inna yas, p.3.

L'apport de « Tajeṛṛumt n tmaziyt » de Mouloud Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe en Algérie
choix que de recourir aux travaux existants à l'instar de « *Tajeṛṛumt n tmaziyt* » et l'« *Amawal n tmaziyt tatrart* » de Mammeri, si l'on considère que les échéances qui leur ont été imposées ne favoriseraient pas la recherche approfondie de termes adéquats à l'âge et à la culture des apprenants.

Il fallait attendre 2003, l'année où les manuels scolaires de tamazight sont apparus. Ces supports pédagogiques se présentent comme des outils importants dans le parcours scolaire de l'élève.

Travailler sur la terminologie grammaticale nous permet de mettre en évidence les différentes sources exploitées par les enseignants. Pour ce faire, nous avons choisi de travailler sur les manuels de tamazight du deuxième palier².

Le choix de ces derniers s'explique par le fait que ce niveau est le premier concerné par le processus d'enseignement de cette langue et sa généralisation et ceux qui ont connu le plus de modifications.

Avant de retracer le parcours de la terminologie de la langue amazighe et son évolution, nous définissons ce concept.

3. Définition du concept terminologie

La terminologie est considérée comme une science liée à la lexicologie ; du point de vue de la linguistique, elle fait partie du lexique spécialisé. Selon Cabré,

le mot terminologie désigne au moins trois concepts différents :

- a) L'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes ;
- b) L'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique ;
- c) L'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donnée. (1998 :70).

Le parcours des programmes du 2^{ème} palier montre que la terminologie grammaticale a une grande utilité dans l'amélioration du savoir des apprenants.

Enseigner la grammaire dans le cycle moyen, c'est conduire les élèves à comprendre les mécanismes de la langue, à maîtriser la terminologie qui sert à les

² Les manuels scolaires sont élaborés par une équipe d'enseignants et d'inspecteurs :

-Herrouche Mouhoub, LOUNIS Ali, ACHOUR Ramdane, OUSSALEM Md Ouamar, *Adlis n tmazirt. Aseggas 1ru n ulmud alemmas*, Office nationale des publications scolaires, Alger, 2012.

-Bellil Yahia, Lounis Ali, Achour Ramdane, et al., *Adlis n tmazirt. Aseggas wis sin n ulmud alemmas*, Office nationale des publications scolaires, Alger, 2017.

-Herrouche, Mouhoub, Achour, Ramdane Lounis, Ali, *Adlis n tmazirt. Aseggas wis 3 n ulmud alemmas*, Office nationale des publications scolaires, Alger, 2010.

-Herrouche Mouhoub, Lounis, Ali, Achour, Ramdane, Anaris, Mohand, *Adlis n tmazirt. Aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, Office nationale des publications scolaires, Alger, 2012.

identifier, à les analyser et à réutiliser leurs connaissances pour mieux s'exprimer à l'écrit comme à l'oral et mieux comprendre les textes lus.³

Compte tenu de son rôle dans l'enseignement-apprentissage, nous commençons par recenser la terminologie grammaticale qui existe dans les manuels scolaires. Ci-dessous un tableau de quelques concepts.

Tableau N° 2 : Quelques néologismes de tajerrumt utilisés dans les manuels scolaires

Termini. Grammat.	Equiv. en français	Source	Termini. Grammat.	Equiv. En français	Source
Amyag	Verbe	Pan-berbère	Izri	Passé	Pan-berbère
Amalay	Masculin	Touareg	Tigawt	Action	Pan-berbère
Addad	Etat	Pan-berbère	Tasyunt	Conjonction	Pan-berbère
Arbib	Adjectif	Kabyle	Tamsertit	Assimilation	Touareg
Amernu	Adverbe	Kabyle	Urmir	Aoriste	Pan-berbère
Amqim	Pronom	Pan-berbère	Tanzext	Préposition	Chleuh
Asemmad	Complément	Pan-berbère	Tibawt	Négation	Touareg
Ameskan	Démonstratif	Kabyle	Unti	Féminin	Touareg
Afeggag	Radical	Kabyle	Asget	Pluriel	Pan-berbère
Amassay	Relatif	Touareg	Imal	Futur	Chleuh-touareg
Tuqqna	Coordination	Pan-berbère	TazelYa	Particule	Chleuh
assway	Factitif	Pan-berbère	Amayun	Participe	Pan-berbère
Attway	Passif	Pan-berbère	Amqim	Pronom	Pan-berbère
Amyar	Réciproque	Pan-berbère	Asuddim	Dérivé	Kabyle
Usrid	Direct	Kabyle	Arusrid	Indirect	Kabyle
Anad	Impératif	Touareg	Ussid	Intensif	kabyle

A travers ce tableau, nous remarquons que, d'une part, la terminologie proposée par M. Mammeri appartient à différentes variétés de la langue amazighe, principalement au touareg. Selon R. Achab, « les racines lexicales d'où sont tirées ces néologismes pourraient appartenir simultanément à plusieurs parlars et à d'autres aires dialectales »⁴. Le touareg de l'Ahaggar compte le pourcentage le plus important avec (43%), le pan-berbère (24%), le kabyle (20%), etc.⁵ d'autre part, son usage dans les manuels scolaires de tamazight du 2^{ème} palier est important. Les concepteurs des manuels ont aussi créé d'autres termes grammaticaux et cela dans le but d'enrichir le lexique de la grammaire comme nous allons le voir dans ce qui suit.

³Bulletin officiel, *Programme d'enseignement du français pour les classes de sixième, de cinquième, de quatrième et de troisième du collège*, n°6 (numéro spécial) du 28 aout 2008. <http://media.education.gouv.fr/file/spécial_6/56/7/BO_spécial_6_28-08-2008_34567.pdf>

⁴Achab, Ramdane, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, éd Achab, Tizi-Ouzou, 2013, p.108.

⁵Achab, Ramdane, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, *Op.cit*, p.115.

L'apport de « Tajeṛṛumt n tmaziyt » de Mouloud Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe en Algérie

Tableau N°3 : Divergence entre quelques termes de tajeṛṛumt et celle des concepteurs

Terminologie attestée dans tajeṛṛumt	Terminologie proposée par les concepteurs
Izri ilaw (prétérit positif)	⁶ Izri ilaway/ izri anilaw ⁷
Izri ibaw(prétérit négatif)	⁸ Izri ibaway/ izri anibaw ⁹
Urmir (aoriste)	Urmir aḥerfi
Asemmad (complément)	Asemmad imsegzi ¹⁰ / Asemmad asegzay ¹¹
/	Tafyirt tumyigt (phrase verbale=le noyau est un verbe)
/	Tafyirt tarumyigt (phrase nominale=le noyau est un nom)

4. La terminologie grammaticale en usage au DLCA¹²

Comme nous l'avons souligné ci-dessus, l'enseignement de certaines matières au département de langue et culture amazighes se fait en langue amazighe. C'est le cas du système du nom, du verbe, de la syntaxe, de la lexicologie, la sémantique, la notation, etc.

Nous posons le questionnement suivant : quelle est la terminologie utilisée par certains enseignants ?

4.1. La terminologie grammaticale utilisée en lexicologie et en sémantique

Notre présence aux cours de lexicologie, de sémantique et de morphologie lexicale nous a permis d'inventorier la terminologie grammaticale en usage par les enseignants. Ci-dessous un tableau récapitulatif comportant quelques-uns.

⁶ Voir le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

⁷ Voir le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne

⁸ Voir le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

⁹ Voir le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne

¹⁰ Voir le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne

¹¹ Voir le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

¹² Département de Langue et Culture Amazighes

Tableau N° 4 : Terminologie utilisée en cours de lexicologie et sémantique

Matières de lexicologie, morphologie lexicale et sémantique		
Terminologie employée	Racine	Equivalent en français
¹³ <i>Arbib</i>	<i>RB</i>	Adjectif
<i>Awšil</i>	<i>WŠL</i>	Affixe
<i>Taggayt</i>	<i>GY</i>	Catégorie
<i>Amawal</i>	<i>WL</i>	Lexique
<i>Tibawt</i>	<i>BW</i>	Négation
<i>Tazelɣa n tnila</i>	<i>ZLF-NL</i>	Particule de négation
<i>Urmir</i>	<i>MR-HRF</i>	Aoriste simple
<i>asuddim</i>	<i>DM</i>	Dérivé
¹⁴ <i>Tanmegla</i>	<i>NMGL</i>	Antonymie/Opposition
<i>Asuddes /Tasuddest</i>	<i>DS</i>	Composer/Composition
<i>Areṭtal</i>	<i>RDL</i>	Emprunt
¹⁵ <i>Asuddes</i>	<i>DS</i>	Composition
<i>Asuddem</i>	<i>DM</i>	Dérivation
<i>Asuddim</i>	<i>DM</i>	Dérivé
<i>Amerwes</i>	<i>RWS</i>	Métaphore
<i>agetnamek</i>	<i>GT-MK</i>	Polysémie
<i>Aynisem</i>	<i>YNSM</i>	Homonyme
<i>Tafyirt</i>	<i>FYR</i>	Phrase
¹⁶ <i>Asuddem n txara</i>	<i>TR</i>	Dérivation expressive
<i>Asuddes imesdukkel</i>	<i>DS-DKL</i>	Composition synaptique
<i>Asuddem n terda</i>	<i>TD</i>	Dérivation grammaticale
<i>Asektek n unamek</i>	<i>KTR-MK</i>	Elargissement sémantique
<i>Isem n tigawt</i>	<i>SM-GW</i>	Nom d'action
<i>Isem n umeskar</i>	<i>SM-SKR</i>	Nom d'agent
<i>Isem n wallal</i>	<i>SM-L</i>	Nom d'instrument
<i>Tagetnamka</i>	<i>GT-MK</i>	Polysémie
<i>Anemgal</i>	<i>MGL</i>	Antonyme
<i>Aktawal</i>	<i>KT-WL</i>	Champ lexical

Les éléments contenus dans ce tableau montrent que les enseignants se réfèrent à plusieurs travaux comme « *Tajerrunt n tmaziyt* », « *Amawal n tmaziyt tatrart* », « *lexique de la linguistique* » élaboré par Berkai. Notons que certains enquêtés ont proposé d'autres dénominations.

¹³ La terminologie sélectionnée en gris est prise de *tajerrunt n tmaziyt*.

¹⁴ Les concepts mis en évidence en rose sont attestés dans « *Amawal n tmaziyt tatrart* ».

¹⁵ Ceux dont les cases sont vertes sont attestés dans l'ouvrage de A. BERKAI, *Lexique de la linguistique*, l'Harmattan, Paris, 2007.

¹⁶ Cette terminologie est proposée par les enseignants dont certains ont participé dans l'élaboration des manuels scolaires de tamazight.

L'apport de « Tajeṛṛumt n tmaziyt » de Mouloud Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe en Algérie

4.2. La terminologie grammaticale utilisée en morphosyntaxe

A ce niveau aussi, les cours de morphosyntaxe dispensés en tamazight sont assurés en utilisant la terminologie attestée dans les ouvrages cités ci-dessus. Le tableau suivant comporte quelques exemples.

Tableau N°5 : Les concepts utilisés en morphosyntaxe

Terminologie en usage	Racine	Equivalent en français
¹⁷ <i>Ummid</i>	MD	Accompli
<i>Tafyirt</i>	FYR	Phrase
<i>Taseddast</i>	SDS	Syntaxe
<i>Tawuri</i>	WR	Fonction
¹⁸ <i>Amyag n tigawt</i>	G- GW	Verbe d'action
<i>Amyag n trara</i>	G- IR	Verbe d'état
<i>Asemmad usrid</i>	MD-SRD	Complément direct
<i>Asemmad arusrid</i>	MD-SRD	Complément indirect
<i>Asemmad</i>	MD	Complément
<i>Asemmad n yisem</i>	MD-SM	Complément du nom
<i>Azar</i>	ZR	Racine
<i>Afeggag</i>	FG	Radical
<i>Amazun</i>	IN	Participe
¹⁹ <i>Tasxunt n usagel</i>	IN- GL	Conjonction de subordination
<i>Tasxunt n truni</i>	IN- IN	Conjonction de coordination
<i>Arawsan</i>	RWS	Neutre/mixte.
<i>Warilaw</i>	WRLW	Non-Réal
<i>Uzrif</i>	FZF	Duratif
<i>Amsukkay</i>	SKY	Transitif
<i>Aramsukkay</i>	RS-KY	Intransitif
<i>Asmental</i>	MNTL	Causatif
<i>Amalal n useṛru</i>	ML/SFR	Auxiliaire de prédication
<i>Asilaw</i>	SLW	Actualisateur
<i>Asemmad Agensay</i>	MD/GNS	Complément interne
<i>Asemmad imsegzi</i>	MD/SGZ	Complément explicatif
<i>Azwaran</i>	ZWR	Expansion prédicatoire primaire
<i>Arazwaran</i>	ZWR	Expansion prédicatoire non-primaire
<i>Arsaw</i>	IS	Noyau
<i>Taxuni</i>	IW/ IWN	Coordination

A partir de ce tableau, nous remarquons que certains enseignants du DLCA utilisent une terminologie qu'ils ont créée en plus d'autres références pour dispenser l'enseignement de cette matière en tamazight. Ajoutons à cela

¹⁷ Terminologie attestée dans « *Lexique de la linguistique* » qui est l'œuvre de A. BERKAI.

¹⁸ Terminologie proposée par M. MAMMERI dans *Tajeṛṛumt n tmaziyt*.

¹⁹ Ces concepts sont proposés par R. ACHOUR qui est un enseignant au département de langue et culture amazighes et l'un des concepteurs des manuels scolaires de tamazight.

l'usage de quelques termes qui ont été proposés par Rabhi. C'est le cas de *Aseyru* « prédicat » et *Akenseyru* « prédicatoïde » ; ainsi que *Asagel* « subordination » qui sont l'œuvre de Berkai , « Amettwawi (hyponymie) », « Amaway (hypéronymie) » proposés par Oussalem et *Amesnamak* « lexème », *Aynawal* « Lexie » et *Asalay* « schème » par Achour.

5. La terminologie proposée par certains enseignants

Pour les besoins de l'enseignement de la langue tamazight, certains enseignants de morphosyntaxe et de lexicologie sémantique ont créé une terminologie qu'ils utilisent pendant la séance de cours.

Tableau N°6 : Termes proposés par des enseignants universitaires

Terminologie proposée	Sens	Source
<i>Asilaw</i>	Prédicatoïde	Achour.
<i>Ayenawal</i>	Lexie	Achour.
<i>Asalay</i>	Schème	Achour.
<i>Amsukkay</i>	Transitif	Achour.
<i>ramsukkay</i>	Intransitif	Achour.
<i>Asmental</i>	Causatif	Achour.
<i>Amalal n useyru</i>	Auxiliaire de prédication	Achour.
<i>Asemmad agensay</i>	Complément interne	Achour.
<i>Asemmad imsegzi</i>	Complément explicatif	Achour.
<i>Azwaran</i>	Expansion prédicatoïde primaire	Achour.
<i>Arazwaran</i>	Expansion prédicatoïde non primaire	Achour.
<i>Astama</i>	Apposition	Achour.
<i>Assay aseddasay</i>	Relation syntaxique	Achour.
<i>Arsaw</i>	Noyau	Achour.
<i>Amaway</i>	Hypéronymie	Oussalem.
<i>Amettwawi</i>	Hyponymie	Oussalem.
<i>Talulxa</i>	Homonymie	Oussalem.
<i>Aseyru</i>	Prédicat	Rabhi.
<i>Akenseyru</i>	Prédicatoïde	Rabhi.
<i>Aseyru n tefyirt</i>	Prédicat de phrase	Rabhi..
<i>Adfir</i>	Suffixe	Berkai.
<i>Asagel</i>	Subordination	Berkai.
<i>Aknaw/ Amegdu</i>	Synonyme	Berkai.

Notons que les propositions faites ne sont pas toutes exploitées dans les cours par les autres enseignants.

Conclusion

En guise de conclusion, nous dirons que les cours dispensés en tamazight se basent principalement sur deux références : « *Tajerrumt n tmaziyt* » élaboré par Mammeri et l'« *Amawal n tmaziyt tatrart* » qui est l'œuvre d'un groupe de chercheurs sous la direction de Mammeri. Le premier est un support pédagogique entièrement en tamazight et le second est un dictionnaire Français- Tamazight et Tamazight- Français. A cet effet, cette terminologie est mise en circulation par l'école et l'université.

Les deux premières références demeurent toujours d'actualités. Elles sont considérées comme la base sur laquelle travaillent des universitaires qui sont conscients des lacunes au niveau de la terminologie. Ces chercheurs fournissent des efforts pour proposer d'autres unités qui rendent compte des structures de la langue et de participer dans le processus de création terminologique. A cet effet, ils ont entamé l'aménagement de la langue amazighe en dehors de toute institution.

Bibliographie

- Achab, Ramdane, 1996, *La néologie lexicale berbère (1945- 1995)*, Ed. Peeters, Paris-Louvain.
- Achab, Ramdane, 2013, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Tizi-Ouzou, éd. Achab, Tizi-Ouzou.
- Polguere, Alain, 2014, « Terminologie grammaticale et lexicale », *Repères*, 49.
- Bellil Yahia, et alii., 2017, *Adlis n tmazirt. Aseggas wis sin n ulmud alemmas*, Alger, Office nationale des publications scolaires.
- Berkai, Aziz, 2007, *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère*, Paris, Ed. L'Hamattan.
- Bulletin officiel (2008b) « Programme d'enseignement du français pour les classes de sixième, de cinquième, de quatrième et de troisième du collège », n°6 (numéro spécial) du 28 aout 2008. <http://media.education.gouv.fr/file/special_6/56/7/BO_special_6_28-08-2008_34567.pdf.
- Herrouche, Mouhoub, et alii., 2012, *Adlis n tmazirt. Aseggas Iru n ulmud alemmas*, Alger, Office nationale des publications scolaires, Alger,
- Herrouche, Mouhoub, Achour, Ramdane, Lounis, Ali, 2010., *Adlis n tmazirt. Aseggas wis 3 n ulmud alemmas*, Office nationale des publications scolaires, Alger,
- Herrouche, Mouhoub, et alii., 2012, *Adlis n tmazirt. Aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, Alger, Office nationale des publications scolaires.
- Cabré, M-T., 1998, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, paris, Armand Colin
- Mammeri, Mouloud, 1976, *Tajerrumt n tmazirt*, Alger, Ed. INNA-YAS.
- Mammeri, M., 2008, *Amawal : Le lexique de berbère moderne*, Alger, CNRPAH.
- Mammeri Mouloud, 1992, *Précis de grammaire berbère*, Alger, éd. Inna yas.
- Sabri, Malika, et Ibrî Sabri, 2012, « De la néologie dans les manuels de tamazight : Nécessité d'un dictionnaire scolaire », *Timsal n Tamazight* N°03, CNPLET, pp. 36- 49.